

Índice

<i>Lola Pons Rodríguez</i> Prólogo. Las calles sí tienen nombre	7
<i>Capítulo 1 Rosana Ariolfo / Laura Mariottini</i> El español en el paisaje lingüístico italiano. Contexto, metodología y análisis de datos	13
<i>Capítulo 2 Mónica Castillo Lluch</i> <i>Time-lapse</i> del paisaje lingüístico de Lausana en español (2013–2021)	41
<i>Capítulo 3 Francisco Lorenzo</i> «Triana, puente y aparte»: el paisaje lingüístico sonoro de un arrabal	81
<i>Capítulo 4 Francisco Molina-Díaz</i> El paisaje lingüístico marcado por la COVID-19	109
<i>Capítulo 5 Ricard Morant-Marco</i> Paisaje lingüístico y transformación social	143
<i>Capítulo 6 Mercedes de la Torre García</i> Los ictiónimos en el paisaje lingüístico gaditano	165

Mónica Castillo Lluch
Université de Lausanne

Capítulo 2

Time-lapse del paisaje lingüístico de Lausana en español (2013–2021)

Resumen: Este capítulo estudia un conjunto de signos en español producidos en Lausana por la comunidad hispanohablante, que cuenta ya con más de medio siglo de arraigo en esta ciudad de la Suiza francófona. Se trata de situar esos signos en su particular momento de producción y de comprobar qué cambios han experimentado entre 2013 y 2021, para acceder a la historia de la comunidad inmigrante hispanohablante y a sus dinámicas de esta última década. La metodología empleada combina la identificación de los signos en español en el espacio público de Lausana y su documentación fotográfica a lo largo del periodo 2013–2021, el análisis material y lingüístico de estos signos en busca de indicios de su cronología y su contextualización histórica mediante una investigación etnográfica, a partir de entrevistas a personas relacionadas con ese paisaje lingüístico.

Palabras clave: español en Lausana, paisaje lingüístico en español, inmigración española en Suiza, inmigración hispanoamericana en Suiza, asociaciones españolas en Suiza.

1. Introducción

Empecé a estar atenta al paisaje lingüístico (PL) de Lausana en español en el verano de 2013. Los resultados de esa observación desde entonces a otoño de 2016 se publicaron en un trabajo (Castillo Lluch 2019) que perseguía captar el reflejo de la comunidad hispanohablante en el paisaje lingüístico de esta ciudad, describirlo y analizarlo con una mirada histórica. Traté de distinguir los mensajes antiguos de los más recientes y de explorar cómo evolucionaban los signos con el paso del tiempo para comprender las dinámicas socioeconómicas de esta comunidad, que cuenta ya con más de medio siglo de asentamiento en la pequeña ciudad olímpica.

El presente estudio tiene como objetivo prolongar hasta el verano de 2021 aquel primer trabajo. Se trata, pues, de ofrecer un *time-lapse* o panorama diacrónico del paisaje lingüístico en español en Lausana gracias a la colección durante ocho años de las mismas imágenes y testimonios sucesivos de agentes implicados en la producción o gestión de ese paisaje. El enfoque adoptado es doblemente histórico, en la medida en que se contempla la evolución de los signos en español

en los clichés sacados entre 2013 y 2021 y desde estos, además, se pretende acceder al conocimiento del recorrido de la migración hispanohablante en el contexto de esta ciudad suiza desde la década de 1960 hasta hoy.

La metodología empleada combina la identificación de los signos en español en el espacio público de Lausana y su documentación fotográfica a lo largo del periodo 2013–2021 con el análisis tanto material como lingüístico de estos signos en busca de indicios de su cronología y su contextualización histórica mediante una investigación etnográfica, a partir de entrevistas a personas relacionadas con ellos. Descodificando los indicios cronológicos de los signos lingüísticos en español en el espacio público de Lausana (aspecto más o menos antiguo de esos signos, dialectalismos, contenidos y desviaciones del estándar; v. Castillo Lluch 2019: 68–69) y con el apoyo de testimonios personales y documentales se puede leer parte de la historia de los hispanohablantes en esta ciudad. Además, se verá que la propia evolución de algunos signos e incluso su desaparición en el periodo comprendido entre el verano de 2013 y el de 2021, durante el que se ha extendido mi observación, confirma las dinámicas de cambio del colectivo hispanohablante en la ciudad.

Esta investigación se sitúa en la línea de análisis recomendada con empeño por Jan Blommaert en su monografía de 2013, que incluye el estudio a lo largo de varios años de su barrio de Amberes, y ya antes apuntada por otros autores, como Bernard Spolsky en su conocido artículo de 2009 —en el que se fijaba en la señalización vial de Jerusalén anterior y posterior a la guerra de los Seis Días— o Lola Pons Rodríguez (2012) en su monografía *El paisaje lingüístico de Sevilla* (cf. § 3.2.1 y § 5.3). Un artículo reciente de Ana Gómez-Pavón y Mercedes Quilis (2021) proyecta una mirada histórica del paisaje lingüístico de la migración en el barrio de Ruzafa de Valencia y constituye también una valiosa referencia en este paradigma. En todos estos casos, y en la presente investigación, se asume la premisa enunciada por Blommaert (2013: 51) de que «[l]inguistic landscaping can be all kinds of things, but not an a-historical inquiry; it is an instrument for historical research».

A continuación (§ 2) se presenta brevemente el multilingüismo en Lausana, antes de hacer referencia al uso del español en la ciudad y se exponen los datos demográficos relativos a la comunidad hispanohablante en el conjunto de Suiza y en la ciudad olímpica. La parte descriptiva y analítica del PL de la comunidad hispanohablante en Lausana queda recogida en el apartado § 3. Cierran el trabajo unas conclusiones.

2. El español y la comunidad hispanohablante en Lausana

Lausana es una metrópoli de unos 145 000 habitantes (en 2021), capital del cantón de Vaud, oficialmente francófono, perteneciente a la Confederación Suiza, país donde las lenguas nacionales son, por orden de importancia en número de locutores, el alemán, el francés, el italiano y el romanche¹ (de estas las tres primeras son oficiales). Es, además, sede del Comité Olímpico Internacional y de otras instituciones deportivas internacionales, en las que la lengua habitual de trabajo es el inglés, y representa desde hace más de medio siglo un polo económico de atracción para numerosos trabajadores extranjeros de orígenes muy diversos. En 2021 el porcentaje de habitantes extranjeros de Lausana asciende al 42 %², lo que nos da una medida del multilingüismo individual y social en esta ciudad, inmediatamente perceptible cuando uno se relaciona con sus residentes y también al contemplar el paisaje lingüístico de sus espacios públicos, que resumo en Castillo Lluch (2019: 62–63)³.

El español es en Lausana, según los últimos datos disponibles (de 2019), la segunda «lengua principal» (mejor dominada) extranjera —lo es para el 8,2 % de la población de más de 15 años— tras el inglés (10,1 %). Por detrás se sitúan el portugués (7,6 %), el italiano (6,6 %) y el alemán (4,7 %). En la actualidad,

1 Cf. la Constitución federal de la Confederación Suiza (18/04/1999 —consultada en su estado del 7/3/2021—), título 1, artículos 4 y 70 <www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/19995395/index.html#a4>.

Existe otra ley no constitucional, la R.S. 441.1, «Loi fédérale sur les langues nationales et la compréhension entre les communautés linguistiques» (05/10/2007, consultada en su estado del 01/02/2021) que tiene como principal objetivo promover el multilingüismo de las lenguas nacionales entre la población y defender el italiano y el romanche.

2 Datos extraídos de <www.lausanne.ch/official/administration/securite-et-economie/controle-des-habitants/a-propos/statistiques/evolution-mensuelle-nombre-habitants-2021.html>.

3 Véanse ahora, además, las observaciones de 2018 de los estudiantes de la UNIL de 2.º año de inglés que cursaron la asignatura «Introduction to Multilingualism in Society» de Maria Rosa Garrido Sardà, consultables en línea en <<https://sepia2.unil.ch/wp/garrido/>>. En Castillo Lluch (2019: 62, nota 5) sintetizo las pocas investigaciones que hasta 2016 se habían publicado sobre el PL en el conjunto de Suiza. A aquellas se suman ahora las desarrolladas estos últimos años por Edina Krompák (2018a, 2018b, 2021) sobre el PL en el ámbito educativo. Esta autora ha creado la web <www.linguistic-landscape.ch>, que incluye una base de datos de fotografías de PL en Suiza. Víctor Fernández-Mallat (2020) también utilizó el PL en español de Basilea para un estudio de actitudes de migrantes hispanohablantes en esa ciudad.

por lo tanto, un lausanes de cada 12 es hispanohablante. Esta proporción es solo superada en la ciudad de Ginebra, donde uno de cada 10 habitantes declara el español como lengua principal (9,6 %)⁴. A este respecto, es de notar que, en el conjunto de Suiza, la zona francófona (cantones de Ginebra, Vaud, Neuchâtel, Jura y parte de los del Valais, Friburgo y Berna) atrae a un muy elevado número de hispanohablantes. En efecto, al consultar las cifras de la población suiza que declara el español como una de sus lenguas principales en 2018⁵, se comprueba que esta población se reparte entre la Suiza germanófona, francófona e italo-fona en las proporciones de 53 %, 43 % y 4 %, respectivamente (v. Figura 1). Teniendo en cuenta que la región francófona representa un 25 % del país tanto en términos demográficos como económicos (el PIB de esta región cubre ¼ del PIB nacional según cifras de 2019⁶), esa concentración aquí del 43 % de la población hispanohablante resulta sobredimensionada en comparación con las otras regiones y podría explicarse, razonablemente, por la preferencia de muchos de los hispanohablantes inmigrantes al instalarse en este país por hacerlo en una zona de lengua romance, donde su integración lingüística y, de resultas, social, se entiende que se verá facilitada⁷. Esta distribución del total de los hispanohablantes en Suiza se mantiene estable desde 1970 con ligeras variaciones.

-
- 4 Datos del *Office fédéral des statistiques* (OFS), consultables en el enlace «Données issues du “Relevé structurel”» de la web <www.lausanne.ch/official/statistique/themes/01-population.html>. El dato de la ciudad de Ginebra es de 2018 y se lo debo a Amélie de Flaugergues, jefa de proyecto en la OFS, que me lo proporcionó muy amablemente en otoño de 2020.
 - 5 La OFS en ese periodo amplió a un máximo de tres las lenguas que podían declararse como principales en sus consultas. Estas cifras me las ha facilitado en consulta personal Amélie de Flaugergues de la OFS. Se refieren a la población con más de 15 años.
 - 6 Exactamente el 24,2 %, según datos del Instituto CREA de la *Haute École de Commerce* (HEC) de la Universidad de Lausana (2020) <www.unil.ch/crea/files/live/sites/crea/files/Documents/Economie%20Suisse/PIB/PIB%20romand%202020_HD.pdf>.
 - 7 Schmid (1994) documentó cómo la integración en la Suiza germanófona de los primeros movimientos migratorios españoles pasaba muchas veces por el aprendizaje y práctica del italiano antes que del (suizo) alemán. Sobre el reparto de los españoles en las diversas regiones lingüísticas, en su web <www.mites.gob.es/es/mundo/consejerias/suiza/emigracion/contenidos/DatosSociologicos/DatSoc_Suiza.htm>, el Gobierno de España realza el hecho de que «[e]l cantón que cuenta con la mayor población española es el de Vaud (15 008 o el 18,8 % del total), seguido de Ginebra (14 113 o el 17,7 %), Zúrich (13 090 o 16,4 %) y Berna (7149 o 8,9 %). En estos cuatro cantones vive el 62 % de la población española. Por las distintas áreas de influencia de la lengua, en la zona alemana se concentra el mayor número, un total de 39 927, el 50,2 % de la población española en Suiza, le sigue en número los residentes en la zona francófona con un

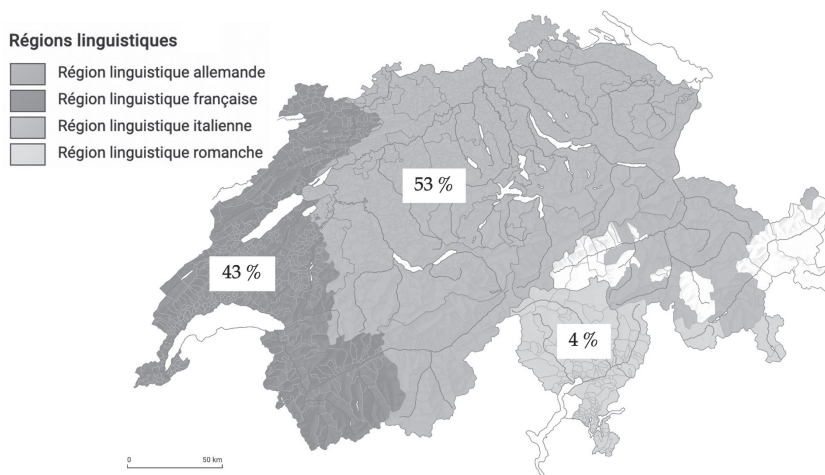


Figura 1: Distribución del total de la población de 15 años o más que declara el español como una de sus lenguas principales por región lingüística en 2018 (elaboración propia a partir del *Atlas statistique de la Suisse: Les 4 régions linguistiques de la Suisse par commune, en 2016* de la OFS y de datos facilitados por la OFS). En línea: <www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/themes-transversaux/analyses-spatiales/niveaux-geographiques/regions-analyse.assetdetail.2543293.html>.

Recordemos que Suiza comenzó a atraer a los españoles en el contexto de los Treinta Gloriosos, concretamente a partir de 1961, cuando España firmó un tratado bilateral de emigración⁸ con este país. La mano de obra española se convirtió entonces en una alternativa a la italiana, que había cobrado importancia en los años 50, pero que desde 1960 se había vuelto menos atractiva debido a las exigencias del gobierno italiano de mejores condiciones para sus trabajadores en la Confederación Suiza. En 1970, el número de españoles ya había aumentado

total de 37 738, el 47,5 %, y por último en la de la italiana reside un número de 1826, el 2,3 %». Estos datos eran relativos a 2014; el cantón que suma en 2019 más españoles es Ginebra, con 15 296 residentes de esta nacionalidad, seguido de Vaud con 15 231, Zúrich con 15 190 y Berna con 7295 (cfr. estas estadísticas en el cuadro interactivo de la OFS <www.pxweb.bfs.admin.ch/pxweb/fr/px-x-0103010000_101/-/px-x-0103010000_101.px>).

8 En línea: <www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/19610027/index.html>. Para los siguientes datos, véase Calvo Salgado (2008) y Calvo Salgado y Prieto López (2019).

a 121 239 entre residentes permanentes y temporales. El bienestar económico y social del país explica que esta cifra solo descendiera en 1990, coincidiendo con el periodo de mayor desarrollo económico de España. En 2010, el número de españoles residentes permanentes era la mitad que en la década de los 70 (64 126), pero a partir de esa fecha y a causa de la nueva crisis económica mundial de 2008, el número de migraciones volvió a aumentar, alcanzando los 84 362 residentes permanentes mononacionales en 2019 (según datos de la OFS, que se incrementan en un 47 % para el INE español [124 414], al incluir a los residentes binacionales).

Por su parte, la migración a Suiza de los hispanoamericanos comenzó en los años 1970 con el exilio político de chilenos y argentinos y ha ido aumentando paulatinamente en las décadas siguientes hasta alcanzar los 32 836 residentes permanentes en 2019, según la OFS⁹. A este número de hispanoamericanos en Suiza habría que sumar muchos otros que en las estadísticas se consideran españoles, ya que obtuvieron pasaporte en España tras un periodo de migración en ese país¹⁰. Por lo tanto, hay que señalar que la diferencia entre las cifras de españoles e hispanoamericanos es en Suiza ahora mucho menor que en el pasado. La Figura 2 muestra la dinámica de migración que se acaba de describir¹¹.

Los datos de Lausana trazan casi la misma línea que los de Suiza (cf. Figura 3). Disponemos de estadísticas precisas para la población española desde 1950¹²,

9 Los hispanoamericanos eran 7178 a finales del año 1980 y 11 840 a finales de 1990, pero doblaron su número en el transcurso de esa década, llegando a 21 369 al cierre del año 2000.

10 Además, las estadísticas suizas no incluyen a los hispanoamericanos que llegaron a Suiza con pasaporte suizo como resultado de la migración de sus antepasados (es el caso de muchos argentinos, por ejemplo).

11 Para más detalles sobre las nacionalidades de los hispanoamericanos que viven en Suiza, véase el gráfico «Evolución de la población hispanoamericana en Suiza» en <www.mapaespanolsuiza.org/grafico-9>. En el mismo sitio <www.mapaespanolsuiza.org/>, hay gráficos adicionales sobre otros aspectos del español en Suiza.

12 Deseo expresar mi gratitud a Lena Pasche, jefa de proyecto de la oficina de estadísticas del Cantón de Vaud, que me proporcionó en 2016 las cifras que aquí se exponen sobre españoles e hispanoamericanos residentes en la ciudad de Lausana hasta 2015. Preciso, siguiendo sus indicaciones, que las cifras hasta 1970 corresponden a las de la población residente según el censo federal de la población, que incluye a toda la población con domicilio económico en Lausana (incluso las personas que realizan una estancia corta, los funcionarios de organizaciones internacionales y los solicitantes de asilo) y que, a partir de 1980, los datos proceden del *Secrétariat d'État aux migrations* y del *Registre cantonal des personnes, Vaud*. Los datos de 2020 para españoles e hispanoamericanos proceden del *Service du contrôle des habitants* de la Ville de Lausanne y pueden

año en el que esta ascendía a 75 personas. El crecimiento es desde entonces exponencial hasta 1970, momento en el que se suman 6235 personas. Se llegará a la cota máxima de 7794 residentes españoles en 1990, cifra que en la década siguiente se divide por dos, al igual que sucede en el conjunto de país (en 2010 se registran 3734 personas). Desde 2010 el número de españoles en Lausana crece de nuevo por la crisis, llegando en 2020 a 5265. Por su parte, los residentes hispanoamericanos, de los que tenemos cifras desde 1980, ascienden linealmente a partir de entonces, pasando de 585 personas a 2276 en 2020. De este modo, también en la ciudad de Lausana, las cifras de españoles y americanos están hoy mucho más equilibradas que en décadas anteriores, y ello en mayores proporciones de las que indican las cifras oficiales, pues también cuentan aquí como españoles muchos residentes oriundos de países hispanoamericanos.

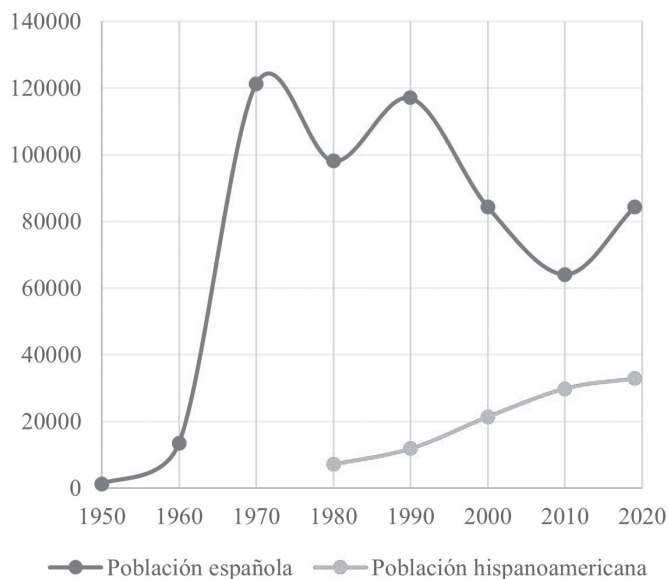


Figura 2: Población con nacionalidad de países hispanohablantes residente en Suiza (elaboración propia a partir de datos de la OFS)

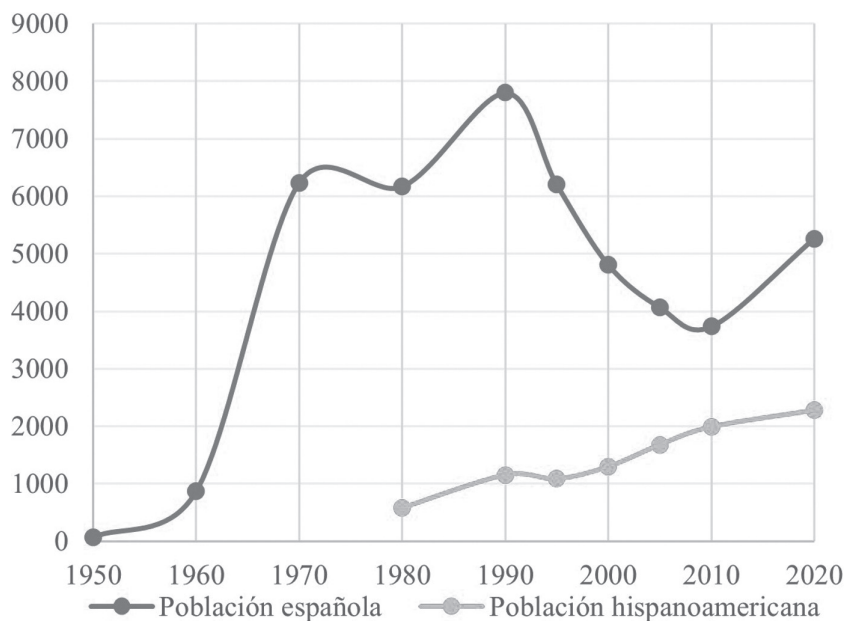


Figura 3: Población con nacionalidad de países hispanohablantes residente en Lausana (elaboración propia a partir de datos de la OFS)

3. El PL de la comunidad hispanohablante en Lausana

Se presentará a continuación una selección de algunos signos relevantes en español encontrados en el PL de Lausana, separando los que corresponden a entidades y particulares españoles de los hispanoamericanos.

3.1. El PL de las entidades y particulares españoles

En la década de 1970, como hemos visto, momento de gran afluencia de trabajadores españoles a la ciudad, el Consulado general de España en Ginebra consideró oportuno habilitar una Oficina laboral en Lausana (Rue Saint-Martin 26, 1005 Lausanne), que se anuncia textualmente en el directorio de la fachada del edificio en el que se encuentra de la siguiente forma: «Oficina laboral española – I.E.E. / Consulado de España en Ginebra» (Imagen 1).



Imagen 1. «Oficina laboral española – I.E.E. Consulado de España en Ginebra» (Rue Saint-Martin 26, 1005 Lausanne) (27/11/2014, el signo permanece intacto el 03/07/2021)

Además de una grafía anómala de la palabra *oficina* por la doble <f>, sin duda por analogía de la grafía francesa *office*, resalta la falta de lineta en la <ñ> de *España* (pero no en el adjetivo *española* usado en el sintagma precedente). Siendo esto llamativo —pues los signos institucionales estatales cuentan con medios que aseguran normalmente su adecuación al estándar— lo más sorprendente es descubrir en el texto que la denominación «oficina laboral» se ha quedado obsoleta, ya que hoy el nombre de este servicio consular es «sección de empleo y seguridad social»¹³ y, sobre todo, advertir que las siglas I.E.E. corresponden a una realidad que nos retrotrae como mínimo a la década de los años 1980, pues se refieren al «Instituto Español de Emigración», que existió entre 1956 y 1985 (cf. Calvo Salgado *et al.*: 2009). De hecho, se advierte que el adjetivo *laboral* fue tachado con rotulador (la tachadura se ha limpiado en parte, pero todavía es visible), seguramente como reacción de protesta. La falta de corrección formal del signo, de actualización de la denominación del organismo y la tachadura los leemos hoy como indicios de un desfase cronológico. La oficina, dependiente de la Consejería de Empleo de Berna y con la misión de atender a los españoles en sus trámites de seguridad social y de pensión de jubilación —por ello el signo es íntegramente monolingüe— abrió a diario y era muy frecuentada en las décadas de 1970 y 80, pero al disminuir la población española en Lausana fue reduciendo sus horarios a un único día de apertura al público (los miércoles desde mi primera observación en 2014), hasta cerrar definitivamente el 30 de abril de 2021, tras haber estado sin servicio al público durante un año y medio a causa del coronavirus¹⁴.

13 Denominación empleada por los propios funcionarios de esta oficina en comunicación personal y que se escuchaba en el mensaje del contestador.

14 Agradezco esta información a la responsable de la Sección de empleo y Seguridad social del consulado de Ginebra, que me atendió en 2014 y ha vuelto a hacerlo en 2021.

Este cartel, que está ahora a punto de desaparecer de esa fachada de la Rue Saint-Martin 26, ha quedado hasta hoy como un fósil en el PL y revela el dinamismo de la comunidad migrante española en los años 1970 y 1980 en Lausana. Que no se haya modificado a pesar de lo obsoleto de la mención del I.E.E. y de los defectos formales, y que muestre, además, restos de una tachadura, apunta a la actividad decadente de ese servicio a lo largo de las décadas siguientes.

La organización social de esta comunidad de migrantes españoles durante las décadas de los años 1970 y 80 en Suiza en general, y en Lausana en particular, se asentaba en un intensísimo movimiento asociativo, del cual aún perviven unas cuantas asociaciones¹⁵. Estas requerían locales de reuniones, en los que la comunidad española se encontraba para organizar diversas actividades de tipo cultural y de recreo. Eran los llamados «centros», en los que inicialmente las asociaciones podían también comercializar bebidas y comidas para el consumo de los socios, que pasaban allí buena parte de su tiempo libre. Sin embargo, esto cambió en 2003 cuando entró en vigor en el cantón de Vaud una ley de hostelería y restauración (*Loi sur les auberges et les débits de boissons*)¹⁶ que sometió a estas estructuras al régimen normativo y fiscal de las cafeterías y restaurantes. Fue así como los centros de las asociaciones más activas llegaron a convertirse a partir de entonces en bares y restaurantes abiertos al público en general. Quedan en la ciudad de Lausana en 2021 un centro español y uno catalán, así como un centro de inválidos y pensionistas españoles. El destino de esos centros, como vamos a ver, ha sido una desnaturalización en mayor o menor grado con respecto a su uso original (los que se conservan funcionan hoy sobre todo como restaurantes para el gran público), si no han desaparecido, cosa que ha sucedido hace poco tiempo con centros como el histórico García Lorca, que reunía a muchos andaluces de Lausana hasta 2013, el también importante centro gallego de «Promoción da cultura galega», abierto hasta mayo del 2015 en el barrio del Flon, o el centro asturiano que acaba de cerrar (el 22 de enero de 2021) por demolición del edificio en el barrio de Renens.

El «Centro Español de Bussigny» se encuentra en la comuna del mismo nombre situada en el extrarradio de Lausana (Ch. de la Chocolatière 1, 1030 Bussigny-près-Lausanne). En las cristaleras de la entrada del local se han impreso las iniciales «CEB», que funcionan como logo del centro, y junto a ellas la fecha de 1963 (cf. Imagen 2).

15 Cf. Calvo Salgado (2009).

16 Consultable en el portal de legislación del cantón de Vaud <www.rsv.vd.ch>.



Imagen 2. Detalle de la puerta de entrada al Centro Español de Bussigny (Rue de la Chocolatière 1, 1030, Bussigny-près-Lausanne) (03/07/2021, idéntico en mis precedentes observaciones desde 2013)

Según información del actual gerente —gallego—¹⁷, este dato cronológico rememora el año en el que un grupo de españoles recién llegados a Lausana fundó la asociación de españoles en Lausana y emprendió la construcción de ese edificio en sus ratos libres, sobre todo los fines de semana; el centro se finalizó e inauguró en 1975 y funcionó durante décadas esencialmente como lugar de encuentro de los españoles socios, de los que en 2016 quedaban aún unos 300 y

17 Agradezco a Juan Carlos Gosende la información que me proporcionó en entrevista personal el 21/01/2015 y de su confirmación de esta el 03/07/2021.

en 2021 probablemente la mitad¹⁸, que se reúnen hoy solo en fiestas señaladas. El centro es ahora un restaurante abierto a todo el público y por su gran aforo y especialidades españolas atrae a clientes suizos y de otras nacionalidades muy diversas. Para nuestro objeto, es relevante que el logo del centro, de factura relativamente reciente y expuesto a la entrada del local, se acompañe de la mención del año 1963¹⁹. Esto está cargado de un fuerte simbolismo: se interpreta como información sobre la antigüedad del local (más emblemática que real) que avala su calidad, y como homenaje en nuestros días a los pioneros españoles responsables de su edificación. En este sentido el dato cronológico se exhibe en el PL como un recordatorio del origen del centro destinado hoy a una clientela que en su mayoría no forma ya parte de esa comunidad para la que fue concebido. Por ello, el resto de la señalización figura en francés y español («Entrada/Entrée», rotulado en grande en la puerta del edificio) o en francés únicamente (horarios y otras indicaciones en la puerta de entrada, la prolija publicidad que se hace del propio centro en los salvamanteles de papel o la indicación «Salle fumeurs»). Interesa comentar un último detalle del PL que configura este local: el portal de la entrada a la parcela en la que se halla el edificio se corona con el nombre del centro formando un arco con las letras, el conjunto de un diseño, esta vez sí «de época», que connota el ambiente de los años setenta en los que se estrenó (cf. Imagen 3).

18 No he logrado obtener información más precisa al respecto. La pandemia ha causado una interrupción del pago de la cuota en las asociaciones y resulta difícil conocer el número de socios en la actualidad.

19 En mi observación de 2016, existía un sitio web del centro, <www.centreespagnol.ch>, hoy desaparecido. En la cabecera de aquella web aparecía también en lugar muy prominente, junto al escudo español, la misma mención «Fundado en 1963».



Imagen 3. Entrada del Centro Español de Bussigny (Rue de la Chocolatière 1, 1030, Bussigny-près-Lausanne) (11/11/2015, el signo permanece intacto el 03/07/2021)

El Centro Asturiano se fundó en Crissier en 1985 y después fue trasladado a un nuevo local en el también barrio industrial de Renens en 2003 (Ch. du Chêne 17, 1020 Renens), como indicaba explícitamente un gran mural de azulejos en su interior, visible nada más entrar al local (Imágenes 4a y 4b).

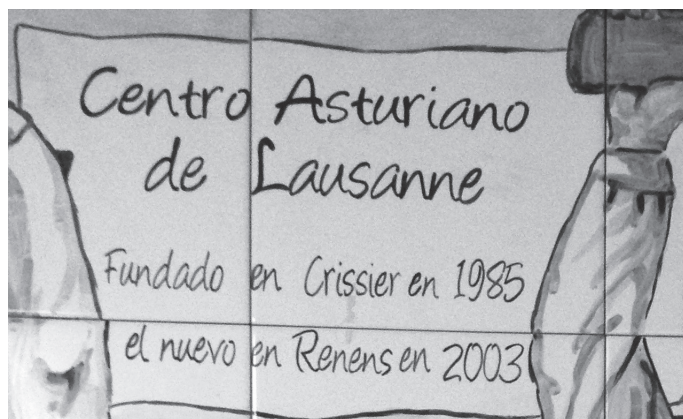


Imagen 4a y 4b. Mural del Centro Asturiano de Lausana (Chemin du Chêne 17, 1020 Renens) (27/11/2014). Numero estas dos imágenes de este modo por tratarse en 4b simplemente de un detalle de 4a.

De nuevo en este caso es relevante el interés de los miembros y la dirección del centro por recordar las fechas de máximo dinamismo asociativo exhibiéndolas en su comunicación con el público. Hoy sigue existiendo la asociación de asturianos con un centenar de socios asturianos y gallegos, que se reúnen ocasionalmente para celebrar fiestas tradicionales (en décadas pasadas una vez a la semana), pero el centro acaba de cerrar (el 22 de enero de 2021) por demolición del edificio, como se advierte en la Imagen 5:



Imagen 5. Solar en el que se encontraba el Centro Asturiano de Lausana hasta el 22 de enero de 2021 (Chemin du Chêne 17, 1020 Renens) (03/07/2021)

Desde 2009 el restaurante lo regentaba una patrona gallega²⁰, que, igual que el gerente del Centro Español de Bussigny, consiguió atraer una clientela de todas las nacionalidades de la ciudad. Por esta razón, tuvo que modificar el rótulo luminoso del centro más visible desde la calle: en 2014 en este podía leerse

20 Mari Carmen García Telo, quien me ha facilitado amablemente toda esta información en varias conversaciones personales en 2014, 2016 y 2021.

«Centre asturiano», pero en 2016 se instaló uno nuevo que indicaba «Centro asturiano español» (cf. Imágenes 6 y 7). Según la gerente, el público no español ignoraba en general el significado de *asturiano* y prefirió darle esa nueva designación para que el restaurante fuera reconocido inequívocamente como español por esas personas.



Imagen 6 e Imagen 7. Rótulo del antiguo Centro Asturiano de Lausana (Chemin du Chêne 17, 1020 Renens) (27/11/2014 y 20/11/2016)

En 2021, la gerente del antiguo restaurante del centro asturiano se ha hecho cargo del restaurante del club de tenis de Renens, llamado «Le tournoi». Por el momento, el único indicio de que se trata de un restaurante español se encuentra en un cartel que cuelga de la valla de una de las pistas de tenis de este club visible desde la calle y que precisa, en francés, que propone especialidades españolas (Imagen 8).



Imagen 8. Cartel del restaurante «Le tournoi», que cuelga de una de las vallas de las pistas de tenis (Avenue des Baumettes 25, 1020 Renens) (05/07/2021)

La asociación «Promoción da cultura galega», existente desde 1987, estaba instalada desde 2004 en un local del céntrico barrio del Flon (Rue de la Vigie, 5, 1003 Lausanne). Entre las actividades más recordadas de esta asociación hay que citar dos concursos de folclore gallego en 1989 y 1990, que atrajeron a Lausana a diversos grupos de Suiza y de Europa. La asociación tuvo un coro durante las primeras décadas, con la participación de miembros mayores a los que las nuevas generaciones no fueron reemplazando. Al contrario, el baile folclórico, destinado sobre todo a los más jóvenes, juntaba aún en 2009 a unos 60 participantes. Según

nos relata el actual presidente de la asociación²¹, en 2004 esta contaba con unos 300 socios, pero esta cifra disminuyó a un centenar en tan solo un par de años por la entrada en vigor en 2007 de una ley que impide a los trabajadores extranjeros retornar al país de origen antes de jubilarse llevándose el capital atesorado en el seguro de previsión profesional (el «segundo pilar» del sistema de seguros sociales suizo). Antes de 2007 se produjo por esta razón el retorno a Galicia de un número considerable de trabajadores gallegos, lo que provocó un debilitamiento sensible de la vida asociativa de esta comunidad. En 2016 la «Promoción da cultura galega» tenía 141 miembros y en 2021 unos ochenta, de los que solo un tercio suele participar en las actividades de la asociación. Estas se desarrollaban hasta el mes de mayo de 2015 en el local del n.º 5 de la calle de la Vigie, que contaba también con un restaurante, el «Restaurant Galicia» (Imagen 9).



Imagen 9. Centro de «Promoción da cultura galega» de Lausana (Rue de la Vigie 5, 1003 Lausanne) (17/12/2014)

21 Manuel Amarelle tuvo la gentileza de concederme dos entrevistas (una el 20 de noviembre de 2016 y otra el 5 de agosto de 2021), y me transmitió el conjunto de estos datos. Deseo expresarle mi agradecimiento por su generosidad al atender mis consultas.

En mi observación desde otoño de 2013 a otoño de 2016, pude asistir a la desaparición del centro (restaurante y oficina de la asociación). El restaurante había ido cambiando de gerente y en mi primera visita en 2013 ya no lo regentaban gallegos, sino una familia brasileña. Toda la información del restaurante se daba en francés, lo que denotaba ya la pérdida de su carácter original español, aunque los gerentes brasileños conservaron un menú con algunas especialidades españolas. En 2014 estaba cerrado por obras (cf. Imagen 10), circunstancia interpretada ya por algunos de nuestros informantes como preludio de su definitiva desaparición como tal restaurante gallego.



Imagen 10. Cartel del Restaurante Galicia (Rue de la Vigie, 5, 1003 Lausanne) (17/12/2014)

La oficina de promoción de la cultura gallega mantenía en 2013 y hasta 2015 un tablón informativo en su entrada (sótano de este edificio), dando noticia en gallego de los encuentros y actividades en relación con la cultura gallega que se producían en Lausana y en algún que otro enclave de Suiza. Junto a esos dos signos en gallego había otros emitidos en español por la Embajada de España sobre Formación Profesional en Galicia para españoles trabajadores de la construcción en Suiza o instrucciones para las elecciones al parlamento europeo del 25 de mayo de 2014. Este tablón se mantenía todavía actualizado en 2014. En 2015 fuimos testigos del cierre del local de la asociación «Promoción da cultura galega» y

en 2016 ya había desaparecido todo rastro de esta y del restaurante gallego (Imagen 11). La asociación carece de local desde ese momento y celebra ahora sus encuentros en distintos escenarios (el *entroido* —carnaval— en diversos refugios de la ciudad y alrededores, el «Día das letras galegas» con la actuación del grupo folclórico A Roda en una sala de fiestas, etc.).



Imagen 11. Local del antiguo centro de «Promoción da cultura galega» de Lausana (Rue de la Vigie 5, 1003 Lausanne) (07/09/2016)

El «Centre català Lausana-Ginebra» (Rue de Genève 91, 1004 Lausanne) existe desde 1969 como centro catalán de Lausana y en 2014 se asoció con el centro catalán de Ginebra. Organiza actividades varias como celebraciones de fiestas tradicionales, conferencias, excursiones, cursos de catalán o sardanas, reuniones de profesionales catalanes en Suiza, eventos para niños y difusiones de películas o de partidos de fútbol del Barça. En él coinciden los catalanes que lo fundaron con generaciones más jóvenes, en gran parte llegadas a Suiza en los últimos diez años. El paisaje lingüístico de este centro se reduce a un pequeño rótulo en el directorio situado a la entrada del edificio, que indica «Centre català Lausana-Ginebra Rez ch.» (centro sin restaurante y solo abierto en el horario de sus actividades), pero la verdadera comunicación de este colectivo se encuentra en línea: su página web <www.catalanssuissa.org>, informa en lengua catalana sobre el conjunto de las actividades del centro y se mantiene constantemente actualizada. El dinamismo de esta página y las fotos que muestran las actividades de los miembros de la asociación reflejan que en la actualidad su organización es muy intensa y variada, y que su centro es, sin duda, el más activo como tal de los pocos centros españoles que quedan en Lausana, lo que no está desvinculado del fuerte sentimiento comunitario catalán estos últimos años.

En una calle del casco histórico de Lausana, la rue de la Tour (1004 Lausanne), dos locales de asociaciones aportan al PL otros signos en español: en el número 8, la Asociación de Inválidos y Pensionistas Españoles (A.I.P.E.S.), y en el 35 la Peña Hispánica. Ambos presentaban al menos hasta mi exploración de 2016 signos con grafías anómalas, reveladoras de una planificación lingüística escasa. En la puerta de entrada del primer local figuraba un signo que anunciaba la A.I.P.E.S. (cf. Imagen 12), impreso sobre papel y que decía literalmente «CENTRO ESPAÑOL / Ass. de Inv. y / Pensionistas / Españoles».

La abreviatura Ass. presentaba la doble <ss> sin duda por transferencia del francés (*association*) y la de Inv. se nos antoja indescifrable para todo aquel que no forme parte de dicha asociación, lo cual indica que se dirigía fundamentalmente a los socios. Debajo de este signo, otro anunciaba el «Horario de abertura» (cf. Imagen 9) del local íntegramente en español (días de la semana), pero con ese término *abertura* en vez de *apertura*, que también apuntaba a una transferencia a partir de la expresión en francés *horaires d'ouverture*. El conjunto de estos signos monolingües en español revelaba que el local se dirigía a los miembros de la asociación, que eran su clientela exclusiva, y las transferencias ortográficas y léxicas de la lengua de la sociedad de acogida que acaban de señalarse reflejaban la inmersión de larga duración de los locutores que habían emitido los mensajes. La asociación fue fundada por emigrantes españoles en 1987, veinticinco años después de los primeros movimientos migratorios, momento en el que la comunidad



Imagen 12. Asociación de Inválidos y Pensionistas españoles (A.I.P.E.S.) (Rue de la Tour, 8, 1004 Lausanne) (13/10/2014, signo desaparecido en 2021)

sintió la necesidad de apoyar a aquellos de sus miembros que por el paso del tiempo o accidentes de trabajo se habían quedado inválidos o habían pasado a ser pensionistas. El presidente y el secretario actuales llevan más de cincuenta años residiendo en Suiza y gestionan una asociación que ha pasado de 110 socios a 50 en la actualidad. Al local acuden todos los socios en fiestas señaladas como la Hispanidad o la comida de fin de año, pero cotidianamente se dan cita en él más varones que mujeres, los cuales suelen reunirse también allí los fines de semana para ver partidos de fútbol. En 2021 se ha producido un cambio de gerente del local, ahora ecuatoriano, y el cartel expuesto durante todos estos años (2013–2021) ha desaparecido. En la cristalera del local actualmente (julio de 2021), junto

con el nombre del local, se puede leer «BAR A TAPAS» (expresión francesa equivalente a *bar de tapas*) y una pizarra anuncia el «Plat du jour» en español (cf. Imagen 13). Esta novedad apunta a la transformación de lo que hasta ahora era un centro esencialmente para españoles miembros de la Asociación de inválidos y pensionistas en un bar restaurante dirigido a una clientela de cualquier nacionalidad ajena a ese colectivo. En el interior del local han desaparecido en 2021, de hecho, elementos importantes de la memoria de la colonia española, como una vitrina en la que se mostraba la colección de copas del FC Espagnol Lausanne (club de fútbol existente desde 1962, como se indica en la web <www.fcspagnol.ch>).

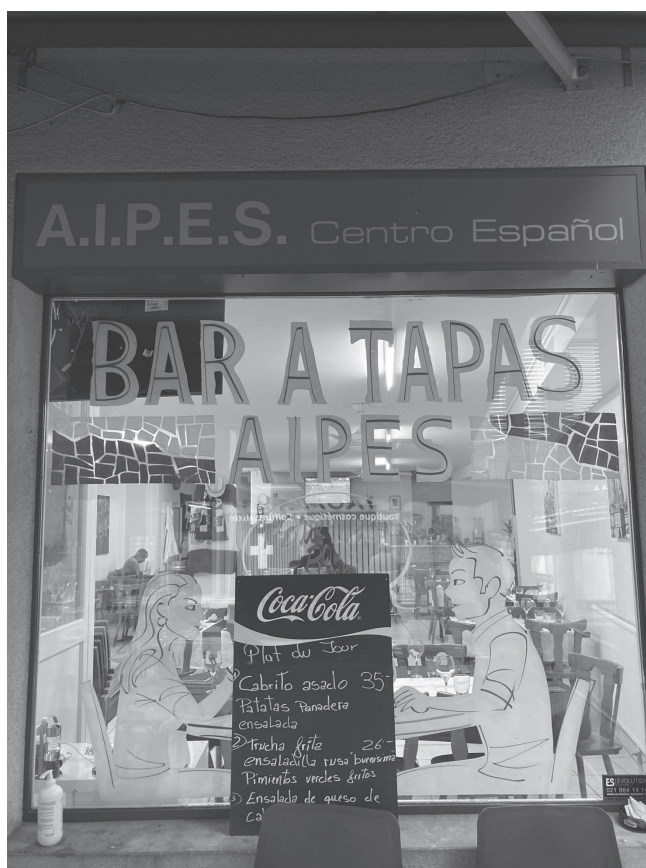


Imagen 13. Asociación de Inválidos y Pensionistas Españoles (A.I.P.E.S.) (Rue de la Tour 8, 1004 Lausanne) (03/07/2021)

Conocida igualmente por ser punto de encuentro para los telespectadores aficionados a este deporte es la Peña Hispánica, en cuyo signo más visible, inscrito sobre su toldo, se leía «PENA HISPANICA» en mis observaciones anteriores a 2021 (Imagen 14). La ausencia de la lineta de la <ñ>, no por ser fenómeno común debido a limitaciones tipográficas de imprentas de países no hispanohablantes, dejaba de originar la confusión fonológica (¿/'peña/ o /'pena/?). Este desfase gráfico coincidía con el del propio local, que, si en el pasado fue una peña de españoles, hoy ya no es más que un negocio particular, un bar frecuentado sobre todo por varones de diversas nacionalidades, como nos aclaró el anterior gerente español²². De hecho, en 2021 se aprecia que ese nombre ha desaparecido de la falda del toldo en la que estaba inscrito (Imagen 15), lo que tiene como efecto que se borre la imagen marcadamente española del negocio hacia la calle. La pérdida de este signo converge con la nueva denominación que exhibe ahora el local en la cristalera de la entrada «Tour 35 (en posición superior y con tipografía muy grande) – Peña Hispánica (debajo y con tipografía menor)» (Imagen 16).²³

22 Sin embargo, se comprueba que la Peña Hispánica figura aún en el censo de asociaciones y centros de emigrantes establecido por la Dirección General de Migraciones de la Secretaría de Estado de migraciones del Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones español. Se trata del último publicado hasta hoy (agosto de 2021) en el Portal para la ciudadanía española en el exterior: <<https://ciudadaniaexterior.inclusion.gob.es/es/direcciones/asociaciones-y-centros-de-emigrantes.pdf>>.

23 El negocio creó una cuenta en Facebook el 4 de marzo de 2019, donde pueden verse más imágenes de su ambiente <www.facebook.com/tour35lausanne>.



Imagen 14. Toldo de la Peña Hispánica con falda exhibiendo el nombre (Rue de la Tour 35, 1004 Lausanne) (imagen publicada en la cuenta Facebook del negocio el 01/06/2020)



Imagen 15. Toldo de la Peña hispánica sin la falda que contenía el nombre (Rue de la Tour 35, 1004 Lausanne) (03/07/2021)



Imagen 16. Nuevo logo de la Peña Hispánica (Rue de la Tour 35, 1004 Lausanne) (01/05/2021)

Otro de los centros clave de la colonia española en Lausana, el Centro Español García Lorca, desapareció en 2014. En 1967, en una antigua cuadra ubicada en la población de Renens, en el extrarradio de Lausana (Rue du Simplon 28, 1020 Renens), fundó este centro un grupo de amigos españoles²⁴. Extremadamente activo, pues albergaba la Federación de centros españoles de la demarcación

24 Es precisamente uno de ellos, Miguel Molina, secretario general del centro García Lorca durante más de 40 años, quien en una entrevista personal el 08/12/2015, nos proporciona las informaciones aquí expuestas. Deseo aquí expresarle mi agradecimiento por esa entrevista.

consular de Ginebra (con más de 20 asociaciones), tuvo como prioridad apoyar a los trabajadores españoles en Suiza, ayudándoles a encontrar trabajo y organizando cursos de formación profesional (mecánica, electricidad e informática) y hasta clases de lengua española para los hijos de los inmigrantes. Posteriormente, en 1982, se trasladó a un local más grande en la también periférica población de Crissier (Rue des Alpes 61, 1023 Crissier), que incluía salas de reunión para los socios y un bar. Tras haber sido uno de los centros más importantes del movimiento asociativo español en Suiza durante casi medio siglo de funcionamiento, recientemente cerró sus puertas. En la actualidad no queda signo alguno visible de este centro en Crissier, pues el antiguo tostadero que albergaba el centro se ha derruido para construir un nuevo edificio. Esto es un ejemplo emblemático de la desaparición de una época: la del acompañamiento por parte de las asociaciones y los centros de los españoles que llegaron a este país con los primeros movimientos de inmigración.

El asentamiento en Lausana a partir de la década de 1960 de una parte considerable de los inmigrantes españoles, que habían venido a trabajar en principio temporalmente, originó la apertura de comercios, sobre todo de alimentación, regentados por españoles, con una oferta que pretendía paliar la nostalgia culinaria de este colectivo. A este grupo de negocios pertenece «El Andaluz», que abrió en 1981 como almacén mayorista de productos españoles para venta a tiendas y a restaurantes españoles. Tras 25 años de distribución al por mayor, se mudó hace quince años al actual local (Rue de Couchirard 2, 1004 Lausanne) y abrió un espacio de venta al detalle. Su propietario, el granadino Jesús Carmona, es el distribuidor del más amplio surtido de productos españoles por todo el territorio suizo, como se indica en la página web <www.elandaluz.ch>. El propio Carmona me informa en entrevista personal de que hoy vende al por mayor únicamente a restaurantes españoles y portugueses, pues ya apenas quedan tiendas españolas en Lausana. Entre las últimas de la ciudad figuran dos carnicerías: «Les Boucheries de Montchoisi, Hermida & fils» (Avenue de Montchoisi 51, 1006 Lausanne) y la «Boucherie-charcuterie Ramos» (Rue d'Echallens 60, 1004 Lausanne), ambas abiertas por gallegos, la primera en 1997 y la segunda en 2005. Destaca del PL de estos tres locales que, excepto el nombre, el resto de la comunicación se expresa en francés («El Andaluz» sí exhibe algunos signos en español). Esto es indicio del largo asentamiento de sus propietarios en Lausana, de la colaboración de las segundas generaciones en los negocios y de la apertura de estos a una clientela amplia, más allá de la colonia española a la que se dirigían prioritariamente en su origen. Algunos rasgos no estándares del francés que exhiben los signos de estos negocios (cf. Imagen 17: «Spécialité espagnols») denotan la dificultad de la apropiación del francés escrito por parte de estos empresarios españoles (y en

general de muchos inmigrantes), a pesar de su larga experiencia lingüística en esta ciudad francófona.



Imagen 17. El Andaluz (Avenue de Couchirard 2, 1004 Lausanne) (09/12/2014, el signo permanece intacto el 03/07/2021)

3.2. El PL de las entidades y particulares hispanoamericanos

Al tiempo que aquella comunidad española inmigrante comenzó el retorno en los años 1990 y empezó a disminuir el número de españoles en Suiza, las cifras relativas a la comunidad hispanoamericana conocían una constante progresión en la Confederación. Ya hemos comentado que el número oficial de residentes permanentes originarios de países hispanoamericanos es inferior al real, pues

muchos figuran registrados como españoles por haber adquirido esta nacionalidad en una etapa previa de migración en España. Por ejemplo, en 2015 me confirmaba la embajada de Colombia que en Lausana la cifra oficial de residentes permanentes de origen colombiano (297 ese año)²⁵ quedaba muy lejos de la efectiva. Esta comunidad colombiana, por cierto, destaca en la ciudad por su importante actividad cultural a través de asociaciones establecidas aquí desde hace ya décadas, como la veterana Asociación Colombiana de Investigadores en Suiza (ACIS, desde 1992) o Colombia vive (desde 2001). Ambas exhiben mensajes en español en los eventos que celebran en la ciudad —sobre todo la segunda, pues son más los actos festivos que esta organiza— y sobre todo tienen una actividad intensa en Internet (cf. <www.acis.ch> y <www.colombiavive.com>). Toda la comunicación en línea de estas dos asociaciones se produce en español, lo cual es coherente con el hecho de que esta se orienta a la colonia colombiana que se forma en Suiza a partir de finales del siglo XX.

La comunidad hispanoamericana con mayor antigüedad en Lausana es la de los chilenos, por su llegada a Suiza como refugiados políticos entre las décadas de los años 1970 y 1990. En 1980 eran ya 209 los residentes chilenos en la ciudad, en 1990 rondaban los 700 y en 2021 se registran 415 personas de esta nacionalidad. Como era de esperar, algunos de los signos en español visibles en la ciudad olímpica están firmados por chilenos. En 2008 abrió sus puertas «La casona latina» (Rue Nelson Mandela 1, 1004 Lausanne). Este espacio, codirigido por un chileno instalado en Suiza desde finales de los años 70, surgió a partir de una asociación fundada en 1998, con vocación de ser un escenario cultural especializado en Latinoamérica. Está situado en uno de los polos artísticos de Lausana (junto al teatro «Arsenic» y no lejos de la sala de conciertos «Les Docks») y funciona como negocio orientado a un público muy amplio, razón por la cual exhibe en español solo su nombre. En el exterior del local toda la información se ofrece en francés: se trata de publicidad para sus clases de baile (tango y salsa, sobre todo), de lengua española y portuguesa. El signo más visible que se observa en el exterior del local es un póster promocional del centro, redactado enteramente en francés («Vivre l'Amérique latine! / www.casonalatina.ch

25 Las cifras de este apartado relativas a las diferentes comunidades nacionales hispanoamericanas proceden del *Secrétariat d'État aux migrations* (entre 1980 y 2010) y del *Registre cantonal des personnes – Vaud* (las de 2015) y me fueron facilitadas por Lena Pasche, de la oficina de estadísticas del Cantón de Vaud. Las cifras de 2020 relativas a chilenos y ecuatorianos proceden del *Service du contrôle des habitants* de la Ville de Lausanne y pueden consultarse en el enlace «État et structure de la population totale» de la web <www.lausanne.ch/officiel/statistique/themes/01-population.html>.

/ Culture et formation dans un cadre authentique / Tango / salsa / samba / flamenco / folklore / Cinéma & théâtre / Musique & concerts / Langues indigènes / Littérature & poésie / Galerie d'expositions»), cuyo objetivo primordial es reenviar a la web del centro, la cual se destaca mediante la tipografía más llamativa. En efecto, este centro da prioridad a su página de Internet y a las redes sociales en su comunicación. La voluntad de atraer al público más amplio posible, sobre todo joven, y no exclusivamente hispanohablante explica esta estrategia y también que se haya decidido redactar los contenidos de esta página íntegramente en francés. Por medio de su página web, una cuenta en Facebook y una lista de difusión de correo electrónico, divulgan su programación cultural, consistente en conciertos, proyecciones cinematográficas, fiestas en fechas destacadas, clases de baile, así como de español y portugués de Brasil. La creciente importancia en Lausana de la comunidad latinoamericana en las últimas décadas hace de «La casona latina» un lugar de encuentro de personas aficionadas a la música y bailes latinoamericanos, independientemente de que sean de origen latino o de otras nacionalidades y ha convertido este centro en la estructura hispana más visible de la ciudad, tanto en programación cultural como en su modo de comunicar. Otro negocio chileno muy popular en la ciudad es el restaurante «La creación del tata», que abrió sus puertas en 2010 (Rue de la Borde 9, 1018 Lausanne). El nombre del restaurante luce en grande en español y el menú impreso en la cristalera de la entrada yuxtapone al nombre de los platos en español, su traducción o explicación en francés, ya que sus especialidades culinarias se destinan a una clientela muy variada. Por ejemplo: «Pastel de choclo / gâteau de maïs (salé-sucré) accompagné d'une salade de tomates». Por ese motivo también la página web (<www.creaciondeltata.ch>) está redactada fundamentalmente en francés, lengua de uso diario de la dueña del restaurante desde 1982. Un indicio más apunta a que el negocio, aunque de reciente apertura, es de una hispanohablante que ya lleva largo tiempo en contacto con el francés²⁶: el desplazamiento de la tilde en el letrero más visible del nombre del restaurante «LA CRÉACION DEL TATA» (< *création*).

Entre las comunidades hispanoamericanas, merece mención especial en la ciudad de Lausana la ecuatoriana, pues esta nacionalidad es actualmente la más numerosa de todas las hispanoamericanas (806 residentes permanentes en la ciudad en 2021) y destaca asimismo que aquí se concentre el 30 % del total de ecuatorianos registrados oficialmente como tales en Suiza. «La tienda de la

26 Gracias a Eliana Núñez por su acogida y su información en varias visitas a su restaurante.

esquina» (Rue du Tunnel 15, 1005 Lausanne) es un reflejo de la presencia importante de ecuatorianos en Lausana²⁷. El negocio se creó en el año 1998, y ocupó inicialmente un local en una esquina de la céntrica Place de la Riponne (lo que explica su nombre), antes de mudarse a su local actual en 2012. Se encuentran en esta tienda productos alimenticios latinoamericanos, además de un servicio económico de paquetería y de envío de remesas a América. Estas prestaciones se anuncian en los escaparates con letreros grandes en español: «Paquetería / Productos latinos / Envíos de dinero». El término «Épicerie» se incluye en esta lista de los rótulos más grandes, como signo de invitación hacia una clientela no latina (Imagen 18).



Imagen 18. La tienda de la esquina (Rue du Tunnel 15, 1005 Lausanne) (01/05/2021)

27 La información que sigue fue recabada por mi estudiante Émilie Savioz, en 2014, en una entrevista personal con el responsable de la tienda.

En los múltiples escaparates de la tienda figuran en español anuncios de productos latinos, mensajes manuscritos e impresos del dueño, así como carteles promocionales de eventos culturales destinados a la comunidad hispanoamericana. Además, delante del negocio hay un expositor móvil con anuncios de productos latinos. Otro ejemplo de la actividad comercial del colectivo ecuatoriano en Lausana nos lo ofrece el restaurante «La caleta» (Rue de l'Alé 15, 1003 Lausanne), que abrió sus puertas en 2010. La palabra *caleta* se usa popularmente en la costa ecuatoriana con el significado de 'hogar, vivienda'²⁸. Proponen esencialmente comida de Ecuador y la clientela más asidua es oriunda de ese país. En el menú figura cada plato en español y su contenido se explica tanto en español como en francés. Sin embargo, tanto en el restaurante como en su cuenta de Facebook (<www.facebook.com/lacaleta.lausanne>), presentan el menú de la semana solamente en español, lo que confirma que se dirigen especialmente a los hispanohablantes, si bien su página web (<www.lacaleta.ch>) está íntegramente redactada en francés, con vistas a incluir a todo potencial cliente de la ciudad que deseara solicitar comida a domicilio durante el periodo de pandemia.

Son, pues, en la actualidad, más los negocios latinos que los españoles los que producen PL en español en Lausana y son también más manos americanas las que escriben anuncios particulares que pueden leerse por ejemplo en otro de los locales de envío de remesas más concurridos de la ciudad: antes bajo el nombre «Paco Services» y en 2021 denominado «Capital Services» (Rue des Terreaux 18, 1003 Lausanne), muy popular entre clientes hispanoamericanos, como se deduce de los signos en español emitidos por la empresa (en un expositor en la calle y en el interior del local) y de los numerosos anuncios manuscritos en variedades americanas de esta lengua que cuelgan de un tablón a la entrada del local (cf. Imagen 19).

28 Cf. Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), *Diccionario de Americanismos*, s.v. *Caleta*.

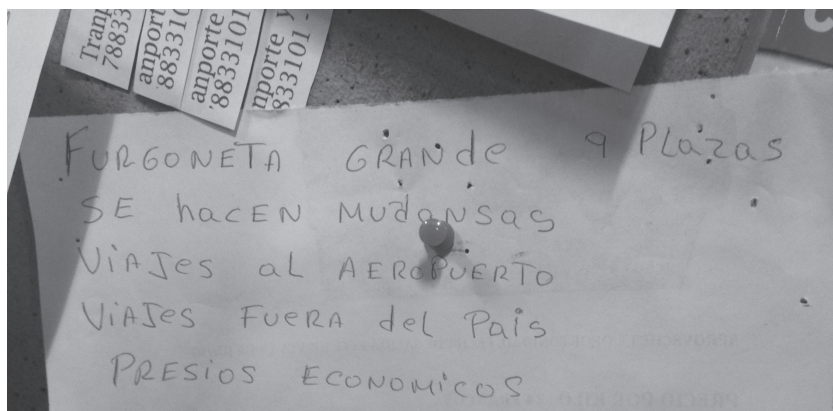


Imagen 19. Anuncio personal manuscrito en «Paco Services», (Rue des Terreaux 18, 1003 Lausanne) (17/12/2014)

La seguridad de que la mayoría de estos signos han sido redactados por hispanoamericanos nos la brindan, además de declaraciones más o menos directas de sus autores («Soy chilena y busco trabajo», «Viajo a Ecuador», «Se vende terreno en Mitad del Mundo – Ecuador»), datos dialectales como el seseo reflejado gráficamente —a veces mediante ultracorrección— («Se hacen *mudansas*», «*presios* económicos», «Alguna persona *interezada*») o léxico americano («*fono*» 'teléfono', «llevo *encomiendas*» 'llevo paquetes', «el 19 de diciembre *día* viernes» 'el viernes 19 de diciembre').

No se acaba aquí la visibilidad del español de la comunidad americana en el PL de Lausana. Son unos cuantos más los locales que además del nombre exhiben algún otro signo en esta lengua, como los restaurantes peruanos «Empanadas Tayta» (Av. du Tribunal Fédéral 2, 1005 Lausanne) y «Bésame mucho» (Av. Émile-Henri-Jaques-Dalcroze 9, 1007 Lausanne) que abrieron en 2016 y en 2018, respectivamente, y que adornan su comunicación con expresiones americanas como «el cobrador es *chévere*, pague con *sencillo*», «el peruano no piensa, *cranea*» o emplean los nombres originales de los platos en textos globalmente redactados en francés. Sin duda veremos surgir en estos próximos años otros nuevos y merecerá la pena seguir atendiendo a cómo se va imprimiendo el español en las calles de esta ciudad y a qué formas de organización social responden esos mensajes.

4. Conclusiones

En el PL de una ciudad pueden leerse los signos de una comunidad inmigrante como indicios de la organización y el devenir diacrónico de sus miembros. Es lo que hemos hecho en estas páginas con un conjunto de signos en español visibles en el espacio público de la ciudad francófona de Lausana, recuperando mediante una exploración etnográfica su motivación histórica. Esta descodificación semiótica exige la identificación y comprensión del contexto de producción de esos signos, que en el caso que nos ocupa, existen desde hace ya medio siglo. Para ello, el recurso a algunas fuentes documentales puede ayudar, pero sin duda lo más valioso es el caudal de informaciones que proporcionan los propios autores del PL o personas en estrecha relación con esos signos.

El enfoque aquí adoptado ha sido fundamentalmente retrospectivo: a partir de la observación de los signos, se ha intentado rescatar el trasfondo social que los originó. En algunos casos, sin embargo, la investigación, que se ha extendido durante ocho años, de 2013 a 2021, ha permitido registrar en tiempo real evoluciones en el PL que nos han permitido ver dinámicas sociodemográficas en desarrollo. Esta muestra de las mutaciones en el PL ocurridas entre 2013 y 2021 funciona como ilustración en vivo de los procesos en marcha que se vienen produciendo desde las décadas pasadas.

Leemos fundamentalmente en el PL en español de Lausana dos procesos históricos:

1. La pérdida de signos lingüísticos en español traduce la consolidada integración de la comunidad española instalada en Lausana desde hace décadas y, de resultas, su progresiva desafección de las asociaciones. El movimiento asociativo que comenzó en los años 1960 con la primera generación de inmigrantes económicos españoles conoció un gran desarrollo en las décadas de los 70 y los 80. Los españoles se organizaban comunitariamente para mantener en su tiempo libre actividades y lazos con sus compatriotas. Al ser los medios de comunicación y el transporte aéreo en ese momento mucho más costosos que en la actualidad, la distancia subjetiva con respecto a España era mucho mayor que hoy. Esta razón y la fragilidad profesional y civil de gran parte de los primeros españoles inmigrantes los incitaba a configurar redes sociales densas. Las generaciones descendientes de aquellas, al llegar a la edad adulta, se desapegaron de las asociaciones que habían creado sus padres, pues para ellos la socialización ya no pasaba por la relación esencialmente con compatriotas. Las nuevas generaciones de inmigrantes españoles, con un perfil en general más cualificado y con los medios de comunicación y los transportes a disposición en nuestros días, no se ven tan necesitadas de estructuras como

las asociaciones y los centros antiguos. En el PL de Lausana se reflejan estas dinámicas. Son ya muy escasos los signos producidos por aquellas asociaciones que siguen hoy desplegados en el espacio público de la ciudad y alrededores (los del Centro Español de Bussigny, de la Asociación de Inválidos y Pensionistas Españoles, de la Peña Hispánica y el Centro Catalán). Además, la función actual de esos locales es muy distinta a la que los originó: el Centro Español de Bussigny y el local de A.I.P.E.S funcionan hoy esencialmente como restaurantes abiertos a todo el público y su comunicación, lógicamente, tiende a ser en francés (lo es, de hecho, casi del todo en el Centro español). Esto es también lo que observamos en el caso de otros negocios, como el gran almacén de distribución «El Andaluz» o las dos carnicerías gallegas de la ciudad, cuya aspiración es conseguir la clientela más amplia posible. En los años 2014, 2015 y 2021, otras importantes asociaciones españolas han acabado cerrando sus centros y han desaparecido definitivamente los signos en español que exhibían en Crissier (el «Centro García Lorca»), en el Flon (la «Promoción da cultura galega») y en Renens («Centro Asturiano»).

2. Las nuevas voces del PL en español en Lausana son fundamentalmente americanas. Comunidades como la colombiana, con una organización colectiva fuerte y casi tres décadas de antigüedad, se organizan en asociaciones que comunican esencialmente en español. Al estar despegadas de intereses económicos, es natural que tanto la ACIS («Asociación Colombiana de Investigadores en Suiza») como «Colombia vive» sigan destinadas a sus miembros colombianos y mantengan el uso del español en su comunicación, también cuando esta se hace externa en las actividades culturales de la segunda. Además, en este caso, la distancia física del país parece tener un efecto de fusión más fuerte y duradera de la comunidad que en el caso de la española, y esto entre todas las clases socioprofesionales. Por otra parte, la importante y reciente comunidad ecuatoriana en Lausana, que ha pasado de 90 personas en 2000 a 806 en 2021 es la responsable de un considerable número de signos en español en el centro de la ciudad: desde los que exhibe «La tienda de la esquina» en las inmediaciones de la plaza de la Riponne hasta los del restaurante «La caleta» en la comercial rue de l'Ale. Con una clientela esencialmente hispanoamericana y ecuatoriana en particular, ambos negocios emplean sobre todo el español en sus escaparates y en su comunicación. De otro lado, el espacio cultural «La casona latina» o el restaurante «La creación del tata», promovidos por chilenos afincados desde finales de los 70 y principios de los 80 en Suiza y dirigidos a una clientela muy variada optan por una señalización en francés o bilingüe en el caso del segundo.

Asociada a la comunicación en el espacio público físico, puede considerarse la que estas entidades y particulares despliegan en el espacio virtual de las redes sociales y de Internet. Las prácticas lingüísticas en uno y otro medio son coherentes entre sí y manifiestan una toma de posición de sus agentes dirigida, por ejemplo, a la captación de un público determinado (de connacionales o generalista). Hemos observado, además, que los propios signos llevan a menudo marcas materiales de su edad. A veces el diseño de los signos o algunas alteraciones que han sufrido nos informan de su fecha original (cf. la tipografía típica de los años 70 del letrero que indica el Centro Español de Bussigny y la tachadura de la oficina laboral del Consulado). Otras veces los fenómenos dialectales y ciertas particularidades de la variedad de español de contacto surgida en la Suiza francófona funcionan como marcas temporales: hoy son más numerosos los americanismos en el PL de Lausana que en el siglo pasado y los mensajes de los hispanohablantes afincados en esta ciudad suiza desde hace décadas presentan con frecuencia transferencias del francés.

Terminaremos haciendo una pequeña excursión a la ciudad de Berna. En el número 74 de la céntrica Gerechtigkeitsgasse se encuentra el histórico «Restaurant Commerce», que anunciaba hasta hace poco su nombre francés sobre un luminoso en forma de bandera española (cf. Imagen 20), modificado recientemente por uno en el que esta bandera, en tamaño más discreto, se yuxtapone a la portuguesa (cf. Imagen 21), lo que, de nuevo en este caso, como en otros comentados en las páginas anteriores, ocasiona que se atenúe el carácter español original de este negocio.



Imagen 20. Signos en «Restaurant Commerce» (Gerechtigkeitsgasse 74, 3011 Bern), (14/11/2014)



Imagen 21. Signo luminoso en «Restaurant Commerce» (Gerechtigkeitsgasse 74, 3011 Bern), (20/05/2021)

Siendo interesante en sí este cambio y el sincretismo de la bandera española (y portuguesa) y del nombre francés en la ciudad germanófono, lo que considero más llamativo de este negocio es otro signo: en los dos ventanales del restaurante, a la altura de la vista del paseante, se ha imprimido la lista de sus sucesivos gerentes desde 1947. Con motivo de los 60 años de la existencia del restaurante con su personalidad de hoy, como restaurante español²⁹, se nos informa en alemán de que durante todas esas décadas este restaurante fue regentado principalmente por españoles (en algún caso en colaboración con un/a suizo/a) y de que en la actualidad lo lleva una pareja de portugueses. Llama la atención que se ha considerado oportuno ofrecer al público los nombres y apellidos de cada una de esas personas y la cronología precisa de su actividad desde 1947 (cf. Imagen 22).

29 La historia del restaurante parece remontarse a finales de la Edad Media, según consta en la página web del local <www.restaurantcommerce.ch/restaurant>.



Imagen 22. Detalle del signo del ventanal del «Restaurant Commerce» (Gerechtigkeitsgasse 74, 3011 Bern), (14/11/2014)

Este ejemplo de Berna es sin duda el más explícito, pero los que hemos comentado anteriormente del Centro Español de Bussigny (su fecha simbólica de apertura [1963] impresa en los ventanales del restaurante, cf. Imagen 2) y del Centro Asturiano (signo del mural cerámico «Fundado en Crissier en 1985 / el nuevo en Renens en 2003», cf. Imagen 4) comparten la misma ambición. Pretenden rendir homenaje a equipos de trabajadores emigrantes que lograron su pequeña hazaña de sacar adelante un restaurante popular de Berna, construir en el extrarradio de Lausana un edificio para reuniones de compatriotas, mantener vivo un centro y una vida asociativa en esta misma ciudad. Un escaparate, un mural, unos ventanales se transforman así en páginas en las que escribir la historia de los acontecimientos y de la vida cotidiana de comunidades en diáspora. A estas crónicas y a otras no tan manifiestas vale la pena que el investigador del PL les dedique toda su atención.

Referencias bibliográficas

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*, Madrid: Santillana.
- BLOMMAERT, JAN (2013): *Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity*, Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- CALVO SALGADO, LUÍS MANUEL (2008) «La emigración española en Suiza desde los años sesenta y la primera etapa de las relaciones bilaterales en materia de política migratoria», en J. de la Torre y G. Sanz Lafuente (eds.), *Migraciones y coyuntura económica del franquismo a la democracia*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 289–316
- (2009): «Emigración española en Suiza y asociacionismo», en X. A. Liñares Giraut (ed.), *La emigración española a Europa en el siglo XX*, Vigo: Grupo España Exterior, 231–244.
- CALVO SALGADO, LUÍS MANUEL Y PRIETO LÓPEZ, MOISÉS (2019): «Microhistoria del comienzo de la emigración española en Suiza: lucha política y una película prohibida», en V. Orazi, F. Cappelli, I. Scamuzzi y B. Greco (eds.),

Trayectorias literarias hispánicas: tradición, innovación y nuevos paradigmas, Roma: AISPI Edizioni, 329–343.

- CALVO SALGADO, LUÍS MANUEL, FERNÁNDEZ VICENTE, MARÍA JOSÉ, KREIENBRINK, AXEL, SANZ DÍAZ, CARLOS Y SANZ LAFUENTE, GLORIA (2009): *Historia del Instituto Español de Inmigración: La política migratoria exterior de España y el IEE del Franquismo a la Transición*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración.
- CASTILLO LLUCH, MÓNICA (2019): «Reading diachrony in linguistic landscape synchrony: Spanish in Lausanne», en M. Castillo Lluch, R. Kailuweit y C. D. Pusch (eds.), *Linguistic Landscape Studies: The French Connection*, Freiburg im Breisgau: Rombach (*Freiburger Romanistische Arbeiten* vol. 15), 59–93.
- FERNÁNDEZ-MALLAT, VÍCTOR (2020): «Una propuesta analítico-conversacional para el estudio de las actitudes hacia las señales del paisaje lingüístico», *Iberorromania*, 91, 133–155.
- GÓMEZ-PAVÓN DURÁN, ANA Y QUILIS MERÍN, MERCEDES (2021): «El paisaje lingüístico de la migración en el barrio de Ruzafa (Valencia): una mirada a través del tiempo», *Cultural, lenguaje y representación*, 25, 135–154.
- KROMPÁK, EDINA (2018a): «Linguistic Landscape im Unterricht. Das didaktische Potenzial eines soziolinguistischen Forschungsfeldes», *Beiträge zur Lehrrinnen- und Lehrerbildung*, 36 (2), 246–261.
- (2018b): «Exploration der urbanen semiotischen Landschaft. Benefits of linguistic landscape in language learning», *Grundschulmagazin Englisch*, 16, 37–38.
- (2021): «Social Justice durch die Erforschung von Linguistic Landscape», *Babylonia Journal of Language Education*, 1, 30–39.
- PONS RODRÍGUEZ, LOLA (2012): *El paisaje lingüístico de Sevilla. Lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*, Sevilla: Diputación de Sevilla.
- SCHMID, STEPHAN (1994): *L'italiano degli spagnoli. Interlingue di immigranti nella Svizzera tedesca*, Pavia: Francoangeli.
- SPOLSKY, BERNARD (2009): «Prolegomena to a sociolinguistic theory of public signage», en E. Shohamy y D. Gorter (eds), *Linguistic Landscape: Expanding the scenery*, New York: Routledge, 25–39.

